

Odyssee VI-127-146

Ulysse sort des taillis

Ὡς εἰπὼν, θάμνων ὑπεδύσετο δῖος Ὀδυσσεύς·
 ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείῃ
 φύλλων, ὥς ῥύσσαιτο περὶ χροῖ μῆδεα φωτός.
 Βῆ δ' ἔμμεν, ὥστε λέων ὀρεσιτροφος, ἀλκὶ πεποιθώς,
 ὅς τ' εἴσ' ὑόμενος, καὶ ἀήμενος· ἐν δέ οἱ ὄσσε
 δαίεται· αὐτὰρ ὁ βουσὶ μετέρχεται ἢ οἴεσιν,
 ἢ μετ' ἀγροτέραις ἐλάφου· κέλεται δέ ἐ γαστήρ,
 μῆλων πειρήσοντα, καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·
 ὥς Ὀδυσσεύς κούρησιν εὐπλοκάμοισιν ἔμελλεν
 μίξεσθαι, γυμνὸς περ ἐών· χρεῖω γὰρ ἴκανεν.
 Σμερδαλέος δ' αὐτῇσι φάνη, κεκακωμένος ἄλμῃ·
 τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἠϊόνας προεχούσας·
 οἷη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῇ γὰρ Ἀθήνη
 θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε, καὶ ἐκ θεῶς εἴλετο γυίων.
 Στῆ δ' ἅντα σχομένη· ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς,
 ἢ γούνων λίσσοιτο λαβῶν εὐώπιδα κούρην,
 ἢ αὐτῶς ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισιν.
 Ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 λίσσεσθαι ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισιν,
 μή οἱ γούνα λαβόντι χολώσαιο φρένα κούρην.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

θάμνος,ου (ὁ) : le buisson
 ὑπο-δύομαι : sortir de dessous (+ génitif)
 πυκινός,ή,όν : serré, dru, épais; sage
 ὕλη,ης (ῆ) : le bois
 πτόρθος,ου (ὁ) ; le rameau
 κλάω : briser
 παχύς,εῖα,ύ : épais, lourd
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 ῥύομαι : protéger
 χρώς, χροός (ὁ) : la peau, le teint, le corps
 μῆδος,ους (τό) : les parties génitales
 φῶς,φοτός (ὁ) : l'homme
 130 ὥστε ... ὥς ... : de même que... de même ...
 ἀλκί : en sa force (datif homérique)
 ὑόμενος, η, ον : mouillé de pluie
 ἀήμαι : être agité, battu par le vent
 ὄσσε (τώ) : les deux yeux (duel)
 δαίω : brûler (passif : briller)
 οἷς,οῖος (ῆ) : la brebis

κέλομαι = κελεύω : ordonner, inviter
 μῆλον, ου (τό) : le troupeau de moutons
 δόμος, ου (ό) : la maison, le palais, la bergerie
 πειράω + Γ : essayer de, tenter, se mesurer avec
I35 ἐϋπλοκάμος, ος, ον : aux belles boucles
 μέλλω : être sur le point de , aller
 μίγνυμαι (μίξομαι) : se mêler à, affronter (+ datif)
 χρειώ (τό) : le besoin
 ἰκάνω : pousser, envahir, tenir
 σμερδαλέος, α, ον : terrible, effrayant
 ἄλμη, ης (ή) : l'écume, les embruns
 τρέω (τρέσω, ἔτρεσα) : trembler, avoir peur
 ἄλλυδις : ailleurs
 ἡϊων, ονος (ή) : le rivage
 προ-έχω : s'avancer, être en surplomb, faire saillie
 οἶος, η, ον : seul, unique
 θυγάτηρ, τρος (ή) : la fille
 μένω (μενῶ, ἔμεινα) : rester, attendre
I40 θάρσος, ος (τό) : la hardiesse
 ἐξ-αιρέω, ῶ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) : saisir
 δέος, ος (τό) : la crainte, la peur
 γυῖον, ου (τό) : le membre
 ἄντα : en face
 ἔχομαι : s'accrocher, s'arrêter, tenir bon
 μερμηρίζω : être inquiet, se demander
 γονύ, ατος (τό) : le genou (γουνος, ου chez Homère)
I45 λίσσομαι : supplier
 λαμβάνω (λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα) : prendre, recevoir
 εὖ-ῶπις, ιδος : aux beaux yeux
 αὕτως : ainsi
 ἔπος, ος (τό) : la parole, le vers
 ἀποσταδά : de loin
 μειλίχιος, α, ον : doux comme le miel
 φρονέω, ω : + adverbe : avoir tel ou tel sentiment
 δοάσσατο : il parut
 κερδίων, ων, ον : plus profitable, plus rentable
 χολόω : mettre en colère

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

δόμος, ου (ό) : la maison, le palais, la bergerie
 θυγάτηρ, τρος (ή) : la fille
 λαμβάνω (λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα) : prendre, recevoir
 μέλλω : être sur le point de , aller
 μένω (μενῶ, ἔμεινα) : rester, attendre
 πειράω + Γ : essayer de, tenter, se mesurer avec
 φρονέω, ω : + adverbe : avoir tel ou tel sentiment

Fréquence 3

γονύ, ατος (τό) : le genou (γουνος, ου chez Homère)
 ἐξ-αιρέω, ῶ (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) :
 ἔπος, ος (τό) : la parole, le vers
 κλάω : briser

Fréquence 4

χρώς, χροός (ό) : la peau, le teint , le corps

Ne pas apprendre

ἀήμαι : être agité, battu par le vent
 ἀλκί : en sa force (datif homérique)
 ἄλλυδις : ailleurs
 ἄλμη,ης (ή) : l'écume, les embruns
 ἄντα : en face
 ἀποσταδά : de loin
 αὕτως : ainsi
 γυῖον, ου (τό) : le membre
 θαίω : brûler (passif : briller)
 δέος, ους (τό) : la crainte, la peur
 δοάσσατο : il parut
 ἐϋπλοκάμος,ος,ον : aux belles boucles
 εὖ-ᾧπισ,ιδος : aux beaux yeux
 ἔχομαι : s'accrocher, s'arrêter, tenir bon
 ἥϊων,ονος (ή) : le rivage
 θάμνος,ου (ό) : le buisson
 θάρσος, ους (τό) : la hardiesse
 ἰκάνω : pousser, envahir, tenir
 κέλομαι = κελεύω : ordonner, inviter
 κερδίων,ων,ον : plus profitable, plus rentable
 λίσσομαι : supplier
 μειλίχιος,α,ον : doux comme le miel
 μερμηρίζω : être inquiet, se demander
 μῆδος,ους (τό) : les parties génitales
 μῆλον, ου (τό) : le troupeau de moutons
 μίγνυμαι (μίξομαι) : se mêler à, affronter (+ datif)
 οἶος,η,ον : seul, unique
 οἶς,οἶος (ή) : la brebis
 ὅσσε (τώ) : les deux yeux (duel)
 παχύς,εῖα,ύ : épais, lourd
 πτόρθος,ου (ό) ; le rameau
 προ-έχω : s'avancer, être en surplomb, faire saillie
 πυκινός,ή,όν : serré, dru, épais; sage
 ρύομαι : protéger
 σμερδαλέος,α,ον : terrible, effrayant
 τρέω (τρέσω, ἔτρεσα) : trembler, avoir peur
 ὕλη,ης (ή) : le bois
 ὑόμενος , η, ον : mouillé de pluie
 ὑπο-δύομαι : sortir de dessous (+ génitif)
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 φῶς,φοτός (ό) : l'homme
 χολόω : mettre en colère
 χρεῖώ (τό) : le besoin
 ὥστε ... ὥς ... : de même que... de même ...